

LA MUJER BRASILEÑA RESIDENTE EN LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES

Formulación transcultural y sus aportes a la psicoterapia

Yazmin Guillén

Versión resumida, castellano, 2013

1. Presentación

En el siguiente trabajo se describirán las características particulares de “la mujer *brasileña**” residente en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, entendiendo que se agrupan en esta categoría de mujer brasileña un conjunto heterogéneo y diverso en subjetividades que comparten aspectos socioculturales que le aportan identidad con respecto a otros colectivos migratorios en la sociedad de acogida. Teniendo en cuenta estas características se propondrán algunos elementos a considerar en la formulación transcultural de estos casos y unas líneas posibles de tratamiento e intervenciones psicoterapéuticas.

2. Características socio-demográficas

En la actualidad existen pocos estudios sobre el colectivo brasileño en Argentina. A pesar de su cercanía geográfica y la extensa frontera que comparten los intercambios migratorios entre estos dos países no representan un volumen significativo en términos cuantitativos. En el Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas de 2011 se registraron 34.712 nativos de Brasil residentes en el país, agrupados casi con exclusividad en la provincia de Misiones y en el área metropolitana de Buenos Aires.

Según Bruno (2006), en su análisis de las particularidades migratorias de la colectividad brasileña hacia el *Gran Buenos Aires** existe una renovación y acrecentamiento de esta corriente migratoria en las dos últimas décadas debido al contexto político y económico que propiciaba la opción de Brasil como destino turístico y el establecimiento de tratados y convenios comerciales en el marco del *MERCOSUR**.

Son características distintivas de este colectivo migratorio: su llegada reciente al país y estar conformado por mayoría de mujeres en edades jóvenes y adultas jóvenes, de entre 20 y 46 años, que establecen uniones afectivas con argentinos nativos. Este fenómeno se repite con variaciones en los varones quienes por su motivación laboral para migrar parecerían ubicarse en los cánones estándar con respecto a otros colectivos extranjeros pero que, una vez establecidos, mantienen un patrón de nupcialidad similar al de sus connacionales femeninas.

Otros elementos que se destacan son la importancia relativa de quienes se desarrollaban en actividades de prestación de servicios y el peso de los profesionales y técnicos, así como una

preponderancia de inactividad sostenida luego del movimiento migratorio para los ya inactivos y experimentada también por una buena parte de personas activas económicamente en su país de origen. No tienen mayormente compatriotas conocidos al momento de establecerse en el país.

Con respecto a este último punto, Gómez y Torres (2008) realizan un análisis comparativo de las redes sociales de los inmigrantes paraguayos y brasileños en el Gran Buenos Aires y determinan que los porcentajes de ayuda que reciben los brasileños por parte de sus compatriotas son sumamente bajos en cuanto al acceso a recursos en la sociedad argentina. No se observa una creciente centralidad en la utilización de vínculos con sus connacionales (pautas de comportamiento exogámico) y tampoco un acceso a la ayuda institucional en el nuevo entorno social como en el caso de los paraguayos. La red social que presentan los brasileños y que vincula el país de origen con el de destino no presenta la solidez y la eficiencia en el uso de recursos y en el proceso de adaptación a la sociedad de destino que presenta la de los paraguayos.

3. Una perspectiva interpretativa

A través del estudio de casos, Dalle (2004) intenta reconstruir parte de las trayectorias migratorias de brasileños que han arribado a Buenos Aires. Tomando en cuenta la dimensión subjetiva de los migrantes más allá de los condicionantes estructurales también pone de relieve diferencias significativas de género en cuanto al motivo y las expectativas relacionadas con la decisión de migrar. En ambos casos, varones y mujeres, la estrategia de migrar era de carácter individual, sin las familias de origen. Sin embargo, mientras que los hombres eran los protagonistas del desplazamiento, con expectativas de mejorar su posición social; la mujer se encontraba subordinada en la toma de decisión, teniendo que abandonar su posición laboral o proyectos personales en el país de origen.

En cuanto a la recepción social que se les brinda a los inmigrantes brasileños, Frigerio (2005) argumenta que al contrario de lo que sucede con otros migrantes limítrofes los brasileños no son estigmatizados sino *exotizados*. Se les asignan características estereotípicas positivas sintetizadas en la expresión “la onda brasilera”, una cierta forma de ser que combina la alegría, la cordialidad, la despreocupación y una orientación hedonista hacia el mundo lo que resulta en una mayor aceptación social. Esta exotización está también claramente relacionada con uno de los componentes asignados a la brasilidad y de la que participan - aun cuando su fenotipo lo desmienta- en mayor o menor medida todos los inmigrantes de ese origen: la negritud.

Ahora bien, esos estereotipos locales sobre los brasileños facilitan pero a la vez condicionan su integración en la sociedad argentina. La atracción por el diferente, también comparte con la estigmatización y el racismo el hecho de estar basado en un estereotipo que caricaturiza, homogeneiza y confirma una distancia con el individuo exotizado. Es así que estos rasgos o características que asocian al brasileño con la diversión, la alegría y la despreocupación impliquen -según el contexto- una valorización inferior en la escala social y en la categoría “mujer brasileña” lidiar con un preconceito de ser negra, alegre, liberal, fácil de conquistar. Los testimonios dan cuenta de las dificultades que se les presentan a las inmigrantes brasileñas al relacionarse con las mujeres y varones argentinos, con las primeras existe cierta rivalidad y con los segundos la imposibilidad de establecer relaciones de camaradería por ser mal interpretados.

Diremos entonces que las características descriptas hasta acá sólo nos servirán de *esquema o punto de partida para contextualizar a la mujer migrante brasileña en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires*. Nos corresponde a los profesionales intervinientes en el abordaje de estos casos la *investigación* sobre la forma en que estos ítems se relacionan con las vivencias subjetivas de cada persona de acuerdo con sus características de personalidad y con sus principales grupos sociales y culturales de referencia (familia, estrato social, religión, etc.)

A través de la clínica y la bibliografía existente es posible establecer los siguientes factores de riesgo o vulnerabilidad asociados a este colectivo femenino migratorio:

- Gran distancia sociocultural entre el país de origen y el país de acogida, en cuanto al idioma, la religión, el clima, la dieta, la música.
- Los motivos de la migración, el establecimiento de relaciones de pareja transculturales y la vivencia de esta experiencia como forzada o pasiva por las mujeres.
- Escasa preparación previa del proyecto migratorio en cuanto a expectativas y consecuencias de la emigración.
- Migración individual y con escasas o nulas redes de apoyo social al momento de migrar.
- Estilo de adaptación de “critico activo” en el cual hay una especie de rechazo por la nueva cultura y se la compara desfavorablemente con la propia. Tendencia a idealizar su comunidad de origen, pudiendo llegar a percibirse deprimidos o discriminados, intensificando el vínculo activo con sus lazos personales y culturales de origen en detrimento de la integración a la sociedad receptora.
- Pocos espacios de sociabilidad con otros brasileños/brasileñas, reduciéndose los mismos a bares o boliches bailables.

En cuanto a los factores de protección se observa un estilo de afrontamiento positivo frente a la adversidad, la presencia de sentido del humor en relación a las dificultades vividas y frente a sus respuestas subjetivas ante las mismas, un nivel socio cultural medio alto en el caso de las mujeres lo que les permite acceder a una serie de recursos sociales (status de legalidad, acceso al aprendizaje del idioma y a la educación, etc.) que brindan una mejor integración a la sociedad.

4. Formulación transcultural

Serán aspectos relevantes a considerar en el abordaje de estos casos:

- La evaluación del proyecto migratorio de los pacientes, sus motivos, los proyectos, las expectativas y su ajuste en la experiencia inmediata a migrar.
- Estado civil y si existe una relación de *pareja transcultural** o la conformación de familia transcultural.
- Manejo o no del idioma español.

- Pertenencia étnica.
- Desplazamiento de un área rural hacia una urbana.
- Religión y presencia de *sincretismo religioso** o misticismo.
- Vida social y laboral anterior y posterior a la migración.
- El capital cultural de la mujer brasileña y su utilidad para lograr su integración social y laboral en la sociedad de acogida.
- Grupos de referencia en la cultura de origen y en el país de acogida.

En el abordaje psicoterapéutico son de especial utilidad las técnicas narrativas que permiten al paciente ubicar parte de su recorrido migratorio y contextualizar la vivencia subjetiva del proceso en relación con sus motivos y expectativas para migrar. La escenificación de situaciones al estilo del rol playing y los gestos faciales o corporales parecen tener un efecto de mayor llegada a las modalidades de expresión emocional de la cultura de origen.

En algunos casos pueden resultar enriquecedoras las entrevistas de pareja o vinculares, así como el dispositivo grupal. Este último podría ser una herramienta de privilegio en el trabajo con las mujeres brasileñas ya que permite que los aspectos más comunes y generalizables tales como el *choque cultural**, el *duelo migratorio** y la *integración social** sean trabajados en un ambiente favorable de encuentro con otras, en un clima de convivencia, respeto y comunicación que permita a las pacientes enriquecerse y aprender de la experiencia del semejante.

Considero que el abordaje grupal, en su modalidad terapéutica o bien como grupos de reflexión, constituye una propuesta interesante y acertada para trabajar con estas mujeres, teniendo en cuenta que se trata mayoritariamente de un grupo de edades jóvenes que migran solas, sin contar con una adecuada red de apoyo social en el país y que afrontan dificultades de integración social relativas al género (estereotipo de la “mujer brasileña”).

5. Reflexiones finales

El Fondo de Población de las Naciones Unidas, en su reporte anual “Estado de la población mundial” pone de relieve la importancia de que gobernantes y organizaciones sociales consideren la formulación de políticas migratorias desde una *perspectiva de género* e invita a los mismos protagonistas de la migración a participar activamente en la elaboración de las mismas. Proponen los enfoques de *sensibilidad cultural* como plataforma para la reflexión crítica acerca de las culturas y la manera en que éstas influyen en los procesos de desarrollo humano y social.

La formulación transcultural propuesta contempla una evaluación específica del impacto de la migración en cada persona de acuerdo a sus características previas de personalidad, su particular situación migratoria y su readaptación y redefinición de aspectos individuales y sociales de acuerdo con la distancia cultural existente entre el país de origen y el país de acogida.

Debido a la gran distancia cultural existente entre Argentina y Brasil resulta necesario contextualizar las características socio-demográficas de los intercambios migratorios entre ambos países, así como relevar las experiencias subjetivas de los migrantes de acuerdo a su trayectoria migratoria y a sus posibilidades percibidas de inserción en la nueva sociedad.

Fue posible observar diferencias significativas en cuanto al grado de integración cultural y social, inserción laboral y red social en los inmigrantes brasileños con respecto a otros colectivos migratorios presentes en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Estos factores constituyen junto con la visión del otro, elementos centrales en la construcción de la propia identidad de los sujetos migrantes. Al analizar cómo los porteños conciben la identidad de los brasileños se encontraron características estereotípicas positivas que tienden a la exotización de estos migrantes.

En palabras de una mujer brasileña puede traducirse la forma en que estos estereotipos pueden convertirse en prejuicios dando lugar a actos de discriminación. “La figura de ser mujer y brasilera tiene un peso, tienes que bailar samba, ser negra... caliente” (Dalle, 2004). Es interesante la forma en la que las características atribuidas a “la onda brasilera” en la sociedad de acogida y que resultan tan atractivas para los varones argentinos, dificultan la interacción e integración social de la mujer brasileña en relación a contextos de relacionamiento social con hombres y mujeres en el país.

Se considera el dispositivo grupal como un abordaje de elección para el trabajo psicoterapéutico con estas mujeres inmigrantes. Las entrevistas de pareja pueden resultar de utilidad para la inclusión del hombre en la perspectiva de género, puesto que resulta indispensable que tanto varones como mujeres participen activamente en la defensa de los derechos humanos de las mujeres y niños y niñas como grupos de cierta vulnerabilidad social en los casos de migración.

Alentados por la humildad y el desafío de la investigación de los inmigrantes y sus culturas para la creación de relaciones de reconocimiento y respeto de la diversidad cultural como elemento fundamental para el desarrollo integral de los seres humanos y de sus pueblos, sitúo la intención y el objetivo de este trabajo.

5. Glosario:

**Brasileño/brasileña*: denominación de las personas naturales de Brasil, conforme a lo propuesto en el Diccionario de la Real Academia Española.

**Gran Buenos Aires*: denominación genérica utilizada para referirse al área comprendida por la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y su conurbano sobre la Provincia de Buenos Aires en la República Argentina.

**MERCOSUR o Mercado Común del Sur*: sistema subregional creado con la intención de desarrollar una política comercial común a los países que lo integran, a saber, Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay. Desde su creación con el Tratado de Asunción el 26 de marzo de 1991 ha establecido ciertas políticas económicas e intercambios comerciales muy influyentes en la región y tiene como países asociados a Bolivia, Chile, Colombia, Perú y Ecuador. Venezuela en condición de proceso de ser miembro pleno y México en calidad de observador.

**Exotización*: imputación de diferencia pero con una valoración no negativa como en la estigmatización sino relativamente positiva, teñida por la atracción.

**Pareja Transcultural*: es aquella en la cual existen diferencias culturales significativas entre sus miembros (nación, religión, etnia o lengua diferente).

**Sincretismo religioso*: convivencia y tolerancia de creencias religiosas diversas, en el caso de Brasil la religión católica, el espiritismo y las religiones afro-brasileñas.

**Choque cultural*: consecuencia de la tensión y ansiedad resultantes del contacto con una nueva cultura, así como las sensaciones de pérdida, confusión e impotencia resultantes de la pérdida de las señales culturales y reglas sociales a las que se está acostumbrado.

**Duelo migratorio*: reacción frente a la pérdida de un ser amado o de una abstracción equivalente: la patria, la libertad, el ideal. Tiene características específicas en la migración, es parcial y recurrente ya que el objeto del duelo (país de origen) no desaparece definitivamente y los migrantes suelen ir y venir entre su país de origen y acogida, es también múltiple por la cantidad de áreas de la persona que se ven afectadas, familia y amigos, lengua, estatus social, etc.

**Integración social*: integración dinámica que regula el intercambio cultural y social entre el inmigrante y la sociedad de acogida. Incluye tanto las medidas de la sociedad de acogida para recibir a sus migrantes como las acciones del propio migrante para lograr su integración a la nueva sociedad.

6. Bibliografía (en orden alfabético):

Baeninger, Rosana: *La migración internacional de los brasileños: características y tendencias*. División de Población CELADE Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía. Santiago de Chile, 2002.

Bruno, Sebastián: *Presencia brasileña en Buenos Aires. Particularidades migratorias de una colectividad fuera del "sistema"*. XV Encontro Nacional de Estudos Populacionais, ABEP, 18-22 de septiembre, Caxambú-MG-Brasil, 2006.

Dalle, Pablo: *Experiencias de inmigrantes brasileiros en Buenos Aires (1), ¿Integrados o discriminados? La percepción de inmigrantes brasileiros acerca de la imagen que la sociedad argentina tiene de ellos (2)*, ponencias presentadas las VI Jornadas de Sociología de la Facultad de Ciencias Sociales de la UBA y II Congreso Nacional de Sociología, 21-24 de octubre, Buenos Aires, 2004.

Frigerio, Alejandro: *Migrantes exóticos: Los brasileiros en Buenos Aires*. Publicado en *Runa* 25: 97-121. Instituto de Ciencias Antropológicas, UBA. 2004-2005.

Gómez, Pablo y Torres, Víctor: *Redes sociales y la migración paraguaya y brasilera hacia la Argentina. Un análisis comparativo de las redes de ayuda y los vínculos binacionales*. XVI Encontro Nacional de Estudos Populacionais, de 29 de setembro a 03 de outubro, Caxambú-MG-Brasil, 2008.

UNFPA, Fondo de Población de las Naciones Unidas. Reporte anual “*Hacia la esperanza: Las mujeres y la migración internacional* (2006) y “*Ámbitos de convergencia, cultura, género y derechos humanos*” (2008). Disponible en: http://www.unfpa.org/swp/#ref_previous-years-reports

Para la realización de este trabajo se utilizó parte del material provisto por el curso de Experto en Psicoterapia e Intervención Transcultural. Fundación Terapias sin Fronteras, Madrid, 2011.

Para la comprensión de la cultura de origen del colectivo brasileño se utilizó el material propuesto por el curso de portugués dictado en Laboratorio de Idiomas, UBA, Buenos Aires, 2011.